

# Национально ориентированный лингвострановедческий учебный словарь для вьетнамских граждан как инструмент обучения межкультурной коммуникации: к вопросу о концепции создания

## Nationally Oriented Linguistic and Regional Educational Dictionary for Vietnamese Citizens as a Tool for Teaching Intercultural Communication: To the Question of the Concept of Creation

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-1-32-37

Получено: 22 декабря 2023 г. / Одобрено: 12 января 2024 г. / Опубликовано: 26 февраля 2024 г.

**А.С. Мамонтов**

Д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Россия, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6, e-mail: as-mamontov2@yandex.ru

**A.S. Mamontov**

Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, 6, Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia, e-mail: as-mamontov2@yandex.ru

**В.В. Богуславская**

Д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Россия, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6, e-mail: boguslavskaya@gmail.com

**V.V. Boguslavskaya**

Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, 6, Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia, e-mail: boguslavskaya@gmail.com

**А.Г. Ратникова**

Канд. пед. наук, педагог кафедры русского языка как иностранного, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Россия, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6, e-mail: porijoki@nextmail.ru

**A.G. Ratnikova**

Candidate of Pedagogical Sciences, Lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language, Pushkin State Russian Language Institute, 6, Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia, e-mail: porijoki@nextmail.ru

**Е.А. Будник**

Канд. пед. наук, доцент кафедры политико-правовых дисциплин и социальных коммуникаций, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия, 103274, г. Москва, Краснопресненская набережная, 2, e-mail: budnik-ea@ranepa.ru

**E.A. Budnik**

Associate Professor of the Department of Political and Legal Disciplines and Social Communications, Candidate of Pedagogical Sciences, Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation, 2, Krasnopresnenskaya embankment, Moscow, 103274, Russia, e-mail: budnik-ea@ranepa.ru

**Аннотация**

Национально ориентированное обучение является одним из ведущих направлений в теории и практике обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации. Необходимость подготовки в условиях отсутствия языковой среды специалистов различных областей со знанием русского языка, которым предстоит взаимодействовать с их российскими коллегами и партнёрами в профессиональной и бытовой сферах, ставит задачи разработки эффективных средств обучения русскому языку. Данная статья посвящена рассмотрению концепции создания такого средства обучения — национально ориентированного лингвострановедческого учебного словаря для вьетнамских граждан, изучающих русский язык как средство межкультурной коммуникации — «Россия — Вьетнам: рукопожатие культур». Целью статьи является описание особенностей предлагаемых макро- и микроструктуры словаря, рассмотрение стоящих перед ним лингво-методических задач, а также вопросов, связанных с его востребованностью и перспективами использования. Опираясь на анализ полученных в процессе подготовки концепции словаря данных, авторы обосновывают принципы формирования его содержания и структуры: в основе отбора лексики лежат исследова-

**Abstract**

Nationally oriented teaching is one of the leading directions in the theory and practice of teaching Russian language as a means of intercultural communication. The need to train, in the absence of a language environment, specialists in various fields with knowledge of the Russian language, who will have to interact with their Russian colleagues and partners in the professional and everyday spheres, poses the task of developing effective means of teaching the Russian language. This article is devoted to the consideration of the concept of creating such a teaching tool — a nationally oriented linguistic and cultural educational dictionary for Vietnamese citizens studying the Russian language as a means of intercultural communication — “Russia — Vietnam: a handshake of cultures”. The purpose of the article is to describe the features of the proposed macro- and microstructure of the dictionary, to consider the linguistic and methodological tasks facing it, as well as issues related to its relevance and prospects for use. Based on the analysis of the data obtained during the preparation of the concept of the dictionary, the authors substantiate the principles for the formation of its content and structure: the selection of vocabulary is based on research in the field of contrastive semantics based on Russian-Vietnam

ния в области контрастивной семантики на материале русско-вьетнамских сопоставлений; идеографическая классификация и классификация коммуникативных интенций составляют основу макроструктуры словаря. В статье представлены также предлагаемая авторами классификация речевых интенций, используемая в будущем словаре, и примеры упражнений национально ориентированного типа по формированию кросс-культурной компетенции с его использованием. Научная новизна и практическая значимость представляемого в статье исследования определяются актуальностью и востребованностью разрабатываемого авторским коллективом словаря. Будучи инструментом формирования кросс-культурной компетенции, словарь «Россия — Вьетнам: рукопожатие культур» будет способствовать не только повышению уровня владения русским языком как средством межкультурной коммуникации в процессе его изучения и преподавания, но и дальнейшему укреплению взаимопонимания представителей двух дружественных стран и народов.

**Ключевые слова:** национально ориентированный, лингвострановедческий, учебный словарь, концепция, макро- и микроструктура, русский язык.

ese comparisons; ideographic classification and classification of communicative intentions form the basis of the macrostructure of the dictionary. The article also presents the authors classification of speech intentions, used in the future dictionary, and examples of nationally oriented exercises for the formation of cross-cultural competence.

The scientific novelty and practical significance of the research presented in the article are determined by the relevance and demand for the considered dictionary. As a tool for developing cross-cultural competence, the dictionary "Russia — Vietnam: Handshake of Cultures" will contribute not only to increasing the level of proficiency in Russian language as a means of intercultural communication in the process of learning and teaching, but also to further strengthening mutual understanding between representatives of two friendly countries and peoples.

**Keywords:** nationally oriented, linguistic and regional studies, educational dictionary, concept, macro- and microstructure, Russian language.

*Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ (РЦНИ) ( Научный проект № 20-512-92001 «Разработка концепции лингвострановедческого национально ориентированного учебного словаря русского языка для вьетнамских граждан»)*

## Введение

Вызовы современности диктуют нам потребность в более глубоком осмыслении и проникновении в национальные особенности межкультурной коммуникации — своеобразному «ключу» к установлению максимально адекватных отношений с представителями иных стран и народов. Современные исследователи пишут как о необходимости поиска средств сглаживания национальных различий и объединения разных наций, культур и стран [17], так и о важности эффективной подготовки студентов к общению с представителями других культур в своей профессиональной деятельности [13]. Кроме того, закономерными являются вопросы, связанные с методическим содержанием обучения РКИ в русскоязычной и иноязычной среде в современных условиях [5].

Изучение иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, является одной из форм межкультурной коммуникации, именуемой «вторичной», и опирается на свой собственный инструментарий, соответствующий методологии, поставленным целям и задачам и называемый «средствами обучения». Одним из таких средств выступает лингвострановедческий учебный словарь [8, с. 7–18] — источник культуроведческой информации — с одной стороны, что в полной мере определяет его филологическую сущность, а с другой — неотъемлемая составная часть организации содержания обучения, отвечающая на вопрос «как» — основополагающий вопрос лингводидактики.

Если обратиться к нашему собственному опыту и опыту наших коллег, то наиболее известным и компетентным средством обучения РКИ следует считать лингвострановедческий словарь под назва-

нием «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» [15], созданный в стенах Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина авторским коллективом последователей лексикографической школы известного российского учёного Валерия Вениаминовича Морковкина. Адресатом данного словаря по замыслу авторов является в первую очередь филологическая аудитория продвинутого этапа обучения вне зависимости от национальной принадлежности, что представляется вполне логичным, учитывая многонациональный состав изучающих сегодня русский язык в мире.

Вместе с тем практика показывает, а жизнь диктует, что в современных условиях ведущим принципом организации обучения должен становиться и всё чаще становится принцип учёта специфики родной культуры адресата, что наряду с учётом специфики родного языка обучаемых традиционно относится к одной из основных категорий методики обучения РКИ [10]. Таким образом, можно говорить о национально ориентированном обучении как об одном из ведущих направлений в теории и практике обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации [11], в русле которого выкристаллизовывается своего рода «ответвление», именуемое «национально ориентированная лингвострановедческая учебная лексикография» [4]. Продолжая рассуждение в данном контексте, нельзя не учитывать, что обучение языку как средству межкультурного общения студента-араба и студента-китайца — это не одно и то же, что находит своё отражение в адекватных принципах организации содержания обучения [12].

Очевидно поэтому, далеко неслучайно Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ) в

2019 г. на конкурс был предложен соответствующий российско-вьетнамский грант под названием «Концепция создания национально-ориентированного лингвострановедческого учебного словаря для вьетнамских граждан, изучающих русский язык», исполнителями которого, выиграв его, стали авторы настоящей статьи. Касаясь значимости будущего Словаря для распространения русского языка в Социалистической республике Вьетнам — давнем и надёжном партнёре как Советского Союза, так и современной России — должны с сожалением констатировать, что позиции русского языка на сегодняшний день там в значительной степени подорваны, особенно в сфере нефилологического образования, тогда как необходимостью является подготовка в условиях отсутствия языковой среды специалистов — инженеров, бизнесменов и представителей других специальностей со знанием русского языка, которым предстоит взаимодействовать с их российскими коллегами и партнёрами в профессиональной и бытовой сферах. Что, в свою очередь, требует обладания для этого фоновыми знаниями — показателем принадлежности к определённой лингвокультуре и необходимыми для межкультурного диалога.

### Результаты, дискуссия

Как следует из всего сказанного выше, нашей задачей является обращение к лингвокогнитивной и лингводидактической основам макро- и микроструктуры будущего Словаря, к рассмотрению которых мы и переходим. По согласованию с вьетнамской стороной, название Словаря — «Россия — Вьетнам: Рукопожатие культур. Национально ориентированный лингвострановедческий учебный словарь для вьетнамских граждан, изучающих русский язык».

Прежде всего необходимо отметить, что Словарь является бифункциональным — с одной стороны, это традиционный сборник слов в алфавитном порядке с пояснением и толкованием, реализующий семасиологический подход к изучению лексики, а с другой — представляет собой словарь активного типа, чья задача — это прежде всего не только понять слово или фразу в заданном контексте, но и правильно употребить в собственной речи, реализуя ономазиологический подход. То есть, будучи своего рода «историко-культурным фоном» [3, с. 7], он отвечает за использование иностранного, в данном конкретном случае русского языка, в определённом лингвокультурном сообществе с помощью обращения к прецедентным единицам, речь о которых пойдёт ниже.

В основе отбора лексики словника лежат исследования в области контрастивной семантики и в первую очередь — исследования на материале русско-вьетнамских сопоставлений, нашедших своё

отражение в публикациях авторов данной статьи и их вьетнамских коллег [16]. Касаясь макроструктуры Словаря, необходимо подчеркнуть, что в его основании лежат идеографическая классификация и классификация коммуникативных интенций, которую одновременно можно считать типологией иллюкативных целей.

Идеографический принцип описания лексики находит своё конкретное воплощение в Словаре путём выделения следующих сфер, которые отражены в разделе под названием «Слова»: 1. Сфера природы и природных явлений. 2. Сфера человека. 3. Сфера социальной организации человека. Именно по данным сферам распределяется русскоязычная лексика с культурным компонентом, отмеченная национально-культурной маркированностью по отношению к соответствующим единицам вьетнамского языка.

Например, раздел «Слова», «Сфера природы и природных явлений», класс «Состояние природы»:

«Закат» — в русском языковом сознании обозначаемое явление связано с признаком «длительность»: «Догорал закат». «На закате посидеть у реки» и др. Во вьетнамском — данный признак отсутствует.

«Рассвет» — в русском языковом сознании обозначаемое явление связано с признаком «длительность»: «Понемногу рассветало». «Над морем вставал рассвет» и др. Во вьетнамском данный признак отсутствует.

Подчеркнём, что авторы концепции в целях экспликации подобной маркированности опираются на лингвострановедческую теорию слова [7], согласно которой лексика с культурным компонентом делится на три группы, а именно: а) безэквивалентная лексика; б) коннотативная лексика; в) фоновая лексика. Поскольку традиционно лингвострановедческие словари ориентированы на толкование того, что называется «лексическим фоном» номинативной единицы, следует отметить, что данный фон представляет собой в первую очередь совокупность непонятных семантических признаков или сем, которые обычно не находят себе места, например, в толковых словарях: возьмём слово «велосипед» — «двух или трёхколёсная машина для езды, приводимая в движение ножными педалями» [14, с.73]. То, что велосипед может быть транспортным средством, из выделения сем не видно, равно как и то, что велосипед может служить средством развлечения («кататься на велосипеде»), а также средством занятия спортом («велосипедные гонки»), однако знания об этом присутствуют в сознании «среднестатистического» представителя русской культуры в виде так называемых «взвешенных» фоновых знаний, на которые, собственно, и опирается любой член социума, прошедший в нём социализацию [6, с. 144–151].

Соответственно, разрабатываемая концепция Словаря основывается именно на подобных знаниях, объединяющих представителей разных возрастов и профессий и являющихся своеобразным показателем принадлежности к конкретной лингвокультуре.

Подобную объединяющую роль играет и феномен «прецедентность» — явление бытия, которое может стать или не стать фактом культуры и которое выполняет в процессе коммуникации так называемую «парольную» функцию. Рассмотрим данное явление в интересующем нас контексте подробнее.

*Homo Sapiens*, как известно, в процессе речевого общения нередко прибегает к использованию готовых, отличающихся свойством воспроизводимости фраз разного рода, а главное — известных партнёру по коммуникации. Речь идёт о прецедентном феномене — в широком смысле — тексте, цитате, отрывке текста, часто употребляемом и имеющем для разных референтных групп социума культурно-познавательное и (или) эмоциональное значение, например: «*Мужчина в полном расцвете сил*», «*Давайте жить дружно*», «*Не дай себе засохнуть*» и др.

Прецедентные феномены имеют в первую очередь национально-культурную обусловленность, являются одним из средств постижения, представления и оценки действительности, а их адекватное использование способно оптимизировать процесс коммуникации, способствуя усилению воздействия текста адресанта на адресата, эксплицируя при этом оценку коммуникантами существующих реалий. Прецедентные феномены любой национальной лингвокультуры — это составная часть её мировидения, имеющейся у неё концептуальной картины мира, отражающей историю и культуру соответствующего этноса, его специфику. При этом имеет место определённая избирательность, ибо каждая этнокультурная общность предпочитает использовать лишь прецедентные феномены, соответствующие имеющейся у неё системе ценностей. Соответственно, общественные изменения, в том числе трансформация ценностей, способны оказывать влияние на изменения в количественно-качественном составе прецедентных феноменов, чей репертуар в свою очередь напрямую зависит от социально-экономических, политических и прочих условий коммуникационного пространства. Необходимо подчеркнуть, что когнитивной базой прецедентных феноменов чаще всего становятся пословицы и поговорки, крылатые выражения, литературно-художественные произведения, а также произведения кинематографии. Данная сентенция подкреплена соответствующим пилотным экспериментом, проведённым нами в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, в результате которого была полностью верифицирована гипотеза — в долговременной памяти

каждого представителя любой лингвокультуры содержится определённое количество актуализируемых им в повседневном общении прецедентных единиц, в том числе отмеченных культурной маркированностью. Одновременно были выявлены возрастные предпочтения испытуемых: аудитория преподавателей отдала предпочтение пословицам и поговоркам, а также цитатам из литературных произведений, а аудитория студентов — цитатам из популярных кинофильмов, мультфильмов, а также рекламным слоганам.

В ходе проведённого пилотного эксперимента были получены образцы речевых высказываний, которые по плану должны войти в раздел «Речевой материал» по предлагаемому нами классификатору, в основе которого лежит теория речевых актов видного британского философа языка Джона Остина [2]. Данная теория, являясь краеугольным камнем лингвопрагматики, способствует пониманию процессов порождения речевых высказываний, в том числе — интересующих нас — прецедентных, выполняющих в языке так называемую «парольную функцию».

Позволим себе напомнить, что представляет собой данная функция. Парольная, идентифицирующая функция языка, реализует потенциальную возможность установления принадлежности коммуникантов к одной и той же группе по социальному, возрастному и другим признакам, включая релевантный для нас социокультурный. Как отмечают исследователи, например, [9], любой вид общения, в том числе и кросс-культурное общение, имеет место в условиях наличия оппозиции «свой — чужой». Отсюда и выбор средств коммуникации, будучи связанным с целью коммуникативного акта, направлен на преодоление данной оппозиции. И ещё один важный момент: по нашему мнению, формируемая с помощью будущего Словаря кросс-культурная компетенция [1], должна включать в себя то, что называют «мягкие навыки» [18], отражающие способность расположить к себе собеседника путём использования такого лингвокультурного феномена, каким является прецедентный текст.

Обосновав таким образом целесообразность использования представителями вьетнамской лингвокультуры в актах повседневной речевой коммуникации прецедентных единиц, авторы предлагаемого исследования на отобранном ими экспериментальном и прочем материале построили в разделе «Выражения» классификацию речевых интенций по их целеполаганию. На данном этапе разработки Словаря указанная классификация включает в себя следующие параметры:

- похвала — *Студентка, комсомолка и просто красавица!*



- просьба — *Ребята, давайте жить дружно!*
- требование — *Что есть в печи, на стол мечи; Я требую продолжения банкета!*
- убеждение — *Готовь сани летом, а телегу зимой; Хорошо иметь домик в деревне!*
- уверенность — *Молодым — везде у нас дорога... В каждом есть что-то русское.*
- восхищение — *Мал золотник, да дорог! Россия — щедрая душа!*
- предупреждение — *Взялся за гуж, не говори, что не дюж.*
- сравнение — *Восток — дело тонкое!*
- предостережение — *Не буди лихо, пока оно тихо; Ну, заяц, погоди!*
- упрёк — *Носиться как с писаной торбой; Какая гадость эта ваша заливная рыба!*
- предвосхищение — *Что посеешь, то и пожнёшь.*
- согласие — *И волки сыты, и овцы целы.*
- сожаление — *Кабы знал, где упасть, соломки бы постелил.*
- огорчение — *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*
- удивление — *Не было ни гроша, да вдруг алтын.*
- недоумение — *Без вины виноваты; А судьба кто?*
- ирония — *Не царское это дело; А вы, случайно, не Сусаниным здесь работаете?*
- сомнение — *Вилами на воде писано; Это мы не проходили, это нам не задавали!*

Переходим к рассмотрению особенностей учебной направленности Словаря, попутно напомним, что представляет собой жанр учебного словаря, а именно — «Лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка. В качестве основного признака У.с. выступает его обязательная обучающая направленность. У.с. используется на занятиях как средство обучения. Его учебный характер проявляется в составе словника... избирательности словника, толкований, наборе социокультурных сведений о слове» [1].

Приведём ряд примеров упражнений национально ориентированного типа по формированию кросс-культурной компетенции с использованием будущего словаря «Россия — Вьетнам: Рукопожатие культур»:

### 1. Посмотрите значение слов в национально-ориентированном лингвострановедческом учебном словаре:

изба, икона, баня, горница, красный угол.

### 2. Вставьте по смыслу подходящие слова:

1. В России деревянный крестьянский дом называют \_\_\_\_\_.
2. Так как в русской избе не было водопровода, люди ходили мыться в \_\_\_\_\_.
3. В каждой русской избе в \_\_\_\_\_ висят иконы.
4. Самая большая и красивая часть дома, где принимали пищу и встречали гостей была \_\_\_\_\_.
5. Живописное изображение Бога или святых в христианской религии называется \_\_\_\_\_.

*Что из всего вышеперечисленного отсутствует во вьетнамской лингвокультуре и есть ли что-то аналогичное?*

### 3. Давайте поговорим!

- Что означает дом для вьетнамца?
- Сравните избу с традиционным вьетнамским домом.
- Какие дома сейчас строят во Вьетнаме?
- В каком бы доме вы бы хотели жить? Почему?
- Как вы считаете, почему некоторые дома в России называются сталинками и хрущевками? (за информацией обратитесь к национально ориентированному учебному словарю «Россия — Вьетнам: Рукопожатие культур»).

### Заключение

Подведём итоги. Исходя из всего сказанного выше, востребованность национально ориентированного лингвострановедческого учебного словаря, в конкретном случае для вьетнамских граждан, изучающих русский язык, очевидна, особенно когда речь идёт о его изучении в условиях отсутствия естественной языковой среды. Являясь инструментом формирования межкультурной компетенции инофонов, он способствует не только повышению уровня владения русским языком как средством межкультурной коммуникации в процессе его изучения и преподавания, но и в ситуации диалога культур способствует дальнейшему укреплению взаимопонимания представителей двух дружественных стран и народов, обеспечивающему в свою очередь расширение их политических, экономических и культурных связей.

### Литература

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. — М.: ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Аналитическая философия: Избранные тексты [Текст] / сост., вступ. ст. и коммент. А.Ф. Грязнова. — М.: Изд-во МГУ, 1993. — 200 с.
3. Апресян Ю.Д. Принципы системной лексикографии и толковый словарь [Текст] / Ю.Д. Апресян // Поэтика. История

- литературы. Лингвистика: Сборник статей к 70-летию Вяч. Вс. Иванова. — М.: Изд-во ОГИ, 1999. — С. 634–650.
4. Богуславская В.В. Основы теории и практики обучения языку как средству межкультурной коммуникации с учётом национальной культуры адресата [Текст]: монография / В.В. Богуславская, Е.А. Будник, А.Р. Голубь [и др.]; под ред. А.С. Мамонтова, А.Г. Ратниковой. — М.: РИОР, 2023. — 230 с.
5. Быкова О.П. К вопросу о переосмыслении методического содержания обучения РКИ в русскоязычной и иноязычной

- среде [Текст] / О.П. Быкова, М.А. Мартынова, В.Г. Сиromaха // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2023. — № 6. — С. 60–68. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2023-12-6-60-68>
6. Верещагин Е.В. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.В. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Изд-во МГУ, 1973. — 232 с.
  7. Верещагин Е.В. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е.В. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
  8. Денисова М.А. Народное образование в СССР. Лингвострановедческий словарь [Текст] / М.А. Денисова; под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М.: Русский язык, 1978. — 277 с.
  9. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии [Текст] / В.И. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2001. — 12 с.
  10. Костомаров В.Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам [Текст] / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. — М.: Русский язык, 1984. — 157 с.
  11. Мамонтов А.С. Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации [Текст]: учеб. пособие / А.С. Мамонтов. — М.: ФЛИНТА-наука, 2010. — 153 с.
  12. Мамонтов А.С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации [Текст] / А.С. Мамонтов // Русистика. — 2019. — Т. 17. — № 2. — С. 143–156.
  13. Мартынова М.А. Роль межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку [Текст] / М.А. Мартынова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2021. — № 6. — С. 67–70. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2021-10-6-67-70>
  14. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. — М.: А ТЕМП, 2017. — 896 с.
  15. Россия. Большой лингвострановедческий словарь [Текст] / Под ред. Ю.Е. Прохорова. — М.: АСТ-ПРЕСС, 2007. — 737 с.
  16. Чинь Тхи Ким Нгок. Проблема языка и культуры при изучении иностранных языков [Текст] / Чинь Тхи Ким Нгок. — М.: Творчество, 2001. — 385 с.
  17. Щенникова Н.В. Межкультурная значимость мирового фонда афоризмов [Текст] / Н.В. Щенникова, Е.Ю. Ожегова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2023. — № 5. — С. 29–35. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2023-12-5-29-35>
  18. Martinez A.R., Sanchez V.S., Linares C.F., Coscolluela C.L. Key soft skills in the orientation process and level of employability // Sustainability. 2021. Vol. 13.
- References**
1. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR, 2009. 448 p. (in Russian)
  2. *Analiticheskaja filosofija: Izbrannye teksty* [Analytical philosophy: Selected texts]. Moscow, MGU Publ., 1993. 200 p.
  3. Apresyan Yu.D. Principles of systemic lexicography and explanatory dictionary. *Poetika. Istorija literatury. Lingvistika: sbornik nauchnyh statej* [Poetics. History of literature. Linguistics: a collection of scientific articles], 1999, pp. 634–650. (in Russian)
  4. Boguslavskaya V.V. etc. *Osnovy teorii i praktiki obucheniya yazyku kak sredstvu mezhkul'turnoj kommunikatsii s uchetom natsional'noy kul'tury adresata: monografiya* [Fundamentals of the theory and practice of teaching language as a means of intercultural communication, taking into account the national culture of the recipient]. Moscow, RIOR Publ., 2023. 230 p.
  5. Bykova O.P., Martynova M.A., Siromakha V.G. Rethinking the Methodological Content of Russian Language Teaching in the Native and Foreign-Speaking Environment. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [Scientific Research and Development Modern Communication Studies], 2023, vol. 6. pp. 60–68. (in Russian) DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2023-12-6-60-68>
  6. Vereshchagin E.V., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture. Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language.]. Moscow, MGU Publ., 1973. 232 p.
  7. Vereshchagin E.V., Kostomarov V.G. *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* [Linguistic and cultural theory of the word]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1980. 320 p.
  8. Denisova M.A. *Narodnoe obrazovanie v SSSR. Lingvostranovedcheskij slovar'* [Public education in the USSR. Linguistic and Regional Dictionary]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1978. 277 p.
  9. Karasik V.I. *O kategorijah lingvokul'turologii* [On the categories of linguoculturology]. Volgograd: Peremena Publ., 2001. 12 p.
  10. Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D. *Metodicheskoe rukovodstvo dlja prepodavatelej russkogo jazyka inostrantsam* [Methodological guide for teachers of the Russian language to foreigners]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1984. 157 p.
  11. Mamontov A.S. *Lingvokul'turnye osnovy obuchenija jazyku kak sredstvu mezhkul'turnoj kommunikacii* [Linguistic and cultural foundations of teaching language as a means of intercultural communication]. Moscow, FLINTA-nauka Publ., 2010. 153 p.
  - Mamontov A.S. Linguoculturology in the aspect of teaching the Russian language as a means of intercultural communication. *Rusistika* [Russian Language Studies], Moscow, 2019, pp. 143–156. (in Russian)
  12. Martynova M.A. The role of intercultural competence in the process of teaching a foreign language. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [Scientific Research and Development Modern Communication Studies], 2021, vol. 6. pp. 67–70. DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2021-10-6-67-70> (in Russian)
  13. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, A TEMP Publ., 2017. 896 p.
  14. *Rossija. Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar'* [Russia. Large linguistic and cultural dictionary]. Moscow, AST-PRESS Publ., 2007. 737 p.
  15. Chin' Thi Kim Ngok. *Problema jazyka i kul'tury pri izuchenii inostrannyh jazykov* [The problem of language and culture in the study of foreign languages]. Moscow, Tvorchestvo Publ., 2001. 385 p.
  - Shchennikova N.V., Ozhegova E.Yu. Intercultural Significance of the World Aphoristic Fund. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [Scientific Research and Development Modern Communication Studies], 2023, vol. 5, pp. 29–35. DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2023-12-5-29-35> (in Russian)
  16. Martinez A.R., Sanchez V.S., Linares C.F., Coscolluela C.L. Key soft skills in the orientation process and level of employability // Sustainability, 2021, vol. 13.